

# La traducción de la literatura española en Francia e Italia en los siglos XVII y XVIII



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI TRIESTE



transLATIO



Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)

Sezione di Studi in Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Lunes veintiséis de octubre de 2015, Trieste

## Mañana (10:00-12:30), aula S3

**10:00** Inauguración y presentación de la Jornada

**10:30 Helena Lozano Miralles (Università di Trieste)**  
Semillas para la traducción: análisis crítico y quehacer traductor

**11:00** Pausa (café)

**11:30 Carmen Quijada Van den Berghe (Universidad de Salamanca)**  
La literatura en las gramáticas españolas para francófonos del siglo XVIII

**12:00 Carmen Cazorla Vivas (Universidad Complutense de Madrid)**  
Los diccionarios, herramienta de traducción de la literatura española en los siglos XVII y XVIII: Francia e Italia

**12:30** Pausa (comida)

## Tarde (14:30-17:30), aula S3

**14:30 Giada Mattarucco (Università per Stranieri di Siena)**  
Lorenzo Franciosini e Antoine Oudin: due versioni italiane dei *Dialogos apazibles*

**15:00 Luis Luque Toro (Università Ca' Foscari di Venezia)**  
El adjetivo y su traducción al italiano en *El amante liberal* de Cervantes

**15:30** Pausa (café)

**16:00 Marie-Hélène Maux-Piovano (Université de Strasbourg)**  
Traducir el *Quijote* en la Europa del siglo XVII: Oudin vs Franciosini

**16:30 José Francisco Medina Montero (Università di Trieste)**  
El segundo y el tercer capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de ciertos elementos

**17:00** Mesa redonda y conclusión de la Jornada